

B E U S K A R A R E N B E R R I P A P E R A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

La prensa local en euskera llega a 250.000 lectores

La prensa local que se publica en euskera crece continuamente. En diciembre del pasado año se publicó *elgoiBARREN* en Elgoibar. En marzo vio la luz la revista *Murugarren* en Puente la Reina, Navarra. Abril ha traído dos revistas a Bizkaia: el semanario *Eraz* en el Duranguesado y *Gauzi ok au* en Markina. Finalmente, un grupo de euskaltzales de Rioja Alavesa ha publicado *Ttiki-Ttaka*.

Las características comunes a la mayoría de ellas son: escritas en euskera, promovidas por algún grupo cultural, se reparten gratuitamente, usan publicidad como medio de financiación, aunque también reciben ayudas de las instituciones, algunas tienen una estructura semiprofesional y se sirven de la autoedición.

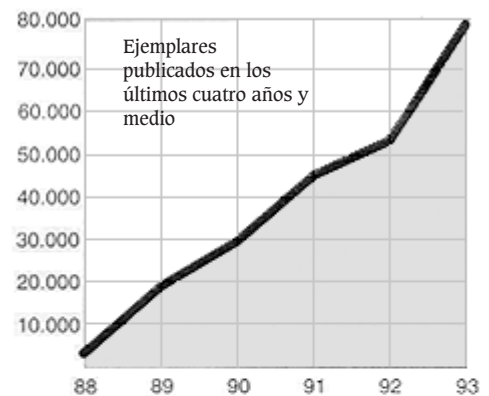
La prensa local escrita en euskera tomó fuerza a finales

de 1988, con el nacimiento del semanario *Arrasate Press*. Desde entonces han aparecido otras treinta revistas de información local en Euskal Herria.

Se han realizado varios estudios sociológicos sobre este tipo de prensa local, llevados a cabo, entre otros, por Caja Laboral, la Universidad de Deusto, la UNED y la investigadora Nekane Beloki. Según estos estudios, este tipo de prensa ha obtenido un enorme éxito y le espera un futuro prometedor. Según afirman, cada uno de los ejemplares de estas revistas es leído por una media de tres lectores.

De lo que se deduce que, si la prensa local en euskera imprime un total de 81.560 ejemplares, la leen alrededor de 250.000 personas. Dicho de otro modo, uno de cada dos euskaldunes la lee.

EVOLUCION DE LA PRENSA LOCAL



LA SITUACION ACTUAL EN CIFRAS

PERIODICIDAD	Nº de revistas	Tirada
Semanal	6	20.900
Quincenal	5	18.700
Mensual	12	33.063
Otra	12	8.900
Total	35	81.563

Fuente: José Felix Díaz de Tuesta



El interés por los medios de comunicación local es cada vez mayor, dos ejemplos dan muestra de ello:

- **La prensa escrita de los pueblos y de comarcas.** Seminario organizado por la Universidad Vasca de Verano, UEU, del 26 al 30 de julio. Responsable: Jesús Mari Zalakain. Tel.: (94) 421 71 45
- **II Jornadas sobre los medios de comunicación local.** Organizadas por ARKO (Arrasate Komunikabideak) en Arrasate, los días 26 y 27 de noviembre. Responsable: José Félix Díaz de Tuesta. Tel.: (943) 79 09 00.

Patxi Altuna, la lealtad al euskera

Han sido muchos los que han dado sus primeros pasos aprendiendo euskera con el método

Euskara, hire laguna del jesuita azpeitiarra Patxi Altuna, 65.

Otros muchos profundizaron en el verbo vasco con *Aditz Batua? Baturakoa*. Sus *Obras escogidas de Mitxelena* fue uno de los libros más leídos de la época.

Muy joven marchó a Xabier y de allí a Orduña, Loliola, Oña, Salamanca e

Innsbruck, ruta de muchos jesuitas. En la ciudad austríaca se ordenó sacerdote en 1961. Para entonces el euskera era ya una de sus preocupaciones. Así, durante el verano, varios amigos se reunían para perfeccionar en su conocimiento, contando en alguna ocasión con la presencia de Orixe. "Era extraordinario, pero con él nunca sabíamos cómo había que

escribir: *nuen, nun...*, ya que él los usaba indistintamente. Mitxelena nos dió esa seguridad".



Patxi Altuna

Licenciado en Filosofía, Teología y Filología Clásica, realizó su tesis doctoral sobre la métrica de Etxepare. Lleva treinta años en la enseñanza. Imparte Textos Vascos, Lingüística Diacrónica Vasca y Latín en los EUTG de Donostia y en Deusto. Académico desde 1981, preside las comisiones de Gramática,

Investigación y del Euskera Batua en Euskaltzaindia.

Actualmente prepara la obra *Eskaldunak* de Hiribarren, a la vez que trabaja junto con su equipo en la organización de la asamblea que en torno al euskera batua celebrará Euskaltzaindia en Arantzazu el otoño del 1984. "Creo que hemos avanzado bastante. Por eso veo el futuro del euskera más esperanzado que hace quince años".

El Consejo Asesor del Euskera

El pleno que tendrá lugar en este mes de junio debatirá los principios básicos que han de guiar una política lingüística en favor de la normalización del euskera en los próximos años. El documento propuesto a debate enuncia las bases que han de orientar esta actuación así como los criterios a tener en cuenta para delimitar objetivos, establecer prioridades y optimizar los recursos aplicados en dicha normalización.

Después de una década desde la aprobación de la Ley del Euskera en 1982 y de la publicación por parte de este mismo consejo de las bases para una política del euskera, el debate del actual documento pretende establecer las orientaciones básicas que podrían conformar los planes y programas en favor del euskera a desarrollar en los próximos años.

La propuesta está dirigida a instituciones y personas, tanto públicas como privadas, que inciden en la vida de esta sociedad y por tanto en el futuro del euskera.

XXI Universidad Vasca de Verano. Universidad Vasca de Verano. La edición de este año se celebrará también en el Colegio Larraona de Iruñea del 19 al 31 de julio. Ofrece un programa muy nutrido, repartido en más de una veintena de secciones. Periodo de matriculación: del 1 al 30 de junio. Algunos ayuntamientos ofrecen becas para asistir a estos cursos. Más información, llamando al teléfono (94) 421 71 45.

Ayudas para los medios en euskera. La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra ha convocado ayudas económicas dirigidas a los medios de comunicación que operan en euskera en la Comunidad Foral. Pueden optar a estas ayudas tanto la prensa escrita como las radios y las televisiones. Las solicitudes deberán presentarse antes del 31 de agosto.

EIMA. El Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco dedicará 134 millones de pesetas a la edición de material escolar en euskera. Por un lado se pretende equiparar los precios de los textos en euskera a los de castellano y por otro, aumentar la producción de los primeros. 62 millones se destinarán a los libros de texto, 46 a vídeos educativos y los 26 restantes a software educativo.

También los libros en euskera, sean de creación literaria o traducciones, recibirán subvenciones económicas de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra. Deberán haber sido publicados en Navarra entre el 1 de noviembre de 1992 y el 31 de octubre del presente año. El plazo para presentar las solicitudes finalizará el 15 de noviembre.

Manual de Identidad Corporativa del Gobierno Vasco

El Gobierno Vasco ha elaborado su *Manual de Identidad Corporativa*. Realizado bajo la dirección de la Secretaría de la Presidencia, está en vigor desde mediados del mes de mayo. El objetivo de este manual ha sido fijar la imagen corporativa del Gobierno Vasco, de modo que el ciudadano, tan pronto como vea sus mensajes y comunicados, los identifique inmediatamente. Con un estilo claro y unificado, este manual ha reglamentado todo lo referente a los siguientes apartados: normas universales, convivencia con otras marcas, papelería, publicidad, publicaciones, parque móvil y señalizaciones. Por lo tanto, tanto el escudo como las diferentes señales y tipos de letra no podrán aparecer de cualquier manera, sino tal y como este manual especifica para cada caso.



El *Manual de Identidad Corporativa* toma en cuenta las dos lenguas de la CAV, es decir, el euskera y el castellano, regulando la utilización oficial de ambas.

En aras del desarrollo y normalización del uso del euskera, como signo más visible y objetivo de identidad de nuestra Comunidad, gozará de trato preferencial en la forma que establece el manual (tipo de letra, orden de aparición de los idiomas, destinatario, materia).

Del mismo modo, el manual subraya el respeto debido a las lenguas locales en aquellos actos realizados fuera de la Comunidad Autónoma Vasca. En adelante, todas las actividades realizadas en conexión con la comunicación gráfica del Gobierno Vasco deberán respetar obligatoriamente los principios básicos expuestos en este manual.

Allande Boutin, periodista vasco nacido en París, trabaja en el informativo *France 3 Euskal Herri* de la televisión France 3. Después de su paso por *Le Point*, *Le Monde* y la corresponsalía de TVE en París, dirigió *Iparraldearen Orena* (La Hora de Iparralde) en ETB.

Xipri Alberbide, 58, sacerdote, periodista y escritor de Heleta ha preparado y editado en la colección *Klasikoak* la obra del pastor anglicano Wendworth Webster *Ipuinak*. Ha ejercido el sacerdocio en Africa y en Euskal Herria. Autor de varios libros, tanto de literatura como de etnografía, actualmente trabaja en la emisora *Gure Irratia* de Baiona.

Isabelle Lichau, inspectora del Ministerio de Educación francés, ha participado recientemente en Sara en el acto de reconocimiento a personas que, al igual que ella, promovieron hace 10 años las clases de euskera en las escuelas de Iparralde.

Notitia Utriusque Vasconiae

Obra editada por el Parlamento Vasco del autor suletino Arnaud d'Oihénart. Tanto la preparación del libro como la introducción han sido realizadas por el profesor Ricardo Cierbide. Contiene la traducción al castellano de Javier Gorosterratzu y el facsímil de la edición de 1656 de *Notitia*.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas.....

Mecanismos de compensación

P. ¿Cuál es el modelo de actuación de la SGPL en base a los objetivos previstos?

R. Defendemos medidas y acciones positivas en favor de la lengua vasca, en el ánimo de corregir las desigualdades existentes y en el ánimo de llegar al bilingüismo que propugnamos. Y creemos que es difícilmente rebatible que la normalización lingüística en nuestro país pasa hoy por favorecer a la lengua más débil.

Hay sectores de la población que resultan más favorecidos que otros a la hora de beneficiarse del dinero de los impuestos de todos, pero se trata de una discriminación positiva asumida por la mayoría. Dicho en otras palabras, existe desde la administración un mecanismo de compensación generalizado, que también aplicarnos al euskera. No vale, pues, criticar el principio tan sólo cuando se trata del euskera. Comprenderán que muchos pensemos que la pretendida discriminación es más bien una excusa que una razón de peso.

M. Carmen Garmendia.
Secretaria General
de Política Lingüística.

En Bizkaia "El abogado también en euskera"

El Colegio de Abogados de Bizkaia pondrá a disposición de quienes así lo soliciten, el servicio de profesionales que utilicen el euskera, de modo que los ciudadanos que lo deseen puedan relacionarse en euskera con el mundo de la justicia. Así lo ha anunciado en la campaña "El abogado también en euskera".

Es sabido que el mero hecho de tener que personarse en los tribunales genera preocupación, a lo que hay que añadir el sentir de muchos que piensan que utilizar el euskera en un medio donde la mayoría de los profesionales no lo conocen puede perjudicarles. Consciente de este problema, el Colegio de Abogados de Bizkaia ha lanzado los siguientes mensajes:

Todo ciudadano tiene el derecho a expresarse en euskera, tanto oral como por escrito, ante la Administración de la Justicia.

- Se puede pedir que cualquier acción, judicial o no, sea llevada en euskera.

- Incluso estando detenido, se puede solicitar un abogado que sepa euskera.

Además el Colegio de Abogados de Bizkaia ha decidido poner a disposición de los ciudadanos que lo soliciten los medios necesarios. Por lo tanto, quienes quieran hacer el testamento, reclamaciones, controversias de arrendamientos, procedimientos de separación, divorcio, querellas, problemas laborales, etc., en euskera, pueden llamar al:
(94)423 92 12.



✓ A tener en cuenta

- **V Premios de Periodismo Rikardo Arregi.** Organizado por el Ayuntamiento de Andoain, para los trabajos periodísticos escritos en euskera. El fallo del jurado se dará a conocer el 10 de julio, día de la entrega de premios.

- **XII Congreso de Estudios Vascos.** El tema principal será *Los Estudios Vascos en el Sistema Educativo*. Coincide con el 75 aniversario de la creación

en Oñati de Eusko Ikaskuntza. Se celebrará en Vitoria-Gasteiz del 29 de noviembre al 3 de diciembre. Para más información: Eusko Ikaskuntza, c/M^a Díaz de Haro, 11 - 48013 Bilbao.

- **Fifth International Conference on minority Languages.** La Universidad de Gales organiza este congreso, que se celebrará en Cardiff del 5 al 9 de julio.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA